



异域 YIYU DE GESHENG ——JINGDIAN WAIGUO GEQU GAIBIAN DE JIANPU GANGQINQU 的 歌声

——经典外国歌曲改编的简谱钢琴曲
林捷 编著



时代出版传媒股份有限公司
安徽文艺出版社

内附CD

异域的歌声

YIYU DE GESHENG
——JINGDIAN WAIGUO GEQU
GAIBIAN DE JIANPU GANGQINQU

林捷 编著

经典外国歌曲改编的钢琴谱

江苏工业学院图书馆
藏书章

ARTIME

时代出版传媒股份有限公司
安徽文艺出版社

图书在版编目(CIP)数据

异域的歌声:经典外国歌曲改编的简谱钢琴曲/林捷编著.

—合肥:安徽文艺出版社,2009.12

ISBN 978-7-5396-3272-8

I.异… II.林… III.钢琴-器乐曲-中国-选集

IV.J647.41

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 228371 号

异域的歌声——经典外国歌曲改编的简谱钢琴曲

林 捷 编著

责任编辑:洪少华 成 怡

出 版:安徽文艺出版社(合肥市圣泉路 1118 号)

邮政编码:230071

网 址:www.awpub.com

发 行:安徽文艺出版社发行科

印 刷:合肥锐达印务有限责任公司

开 本:880 × 1230 1/16

印 张:4.5

字 数:80,000

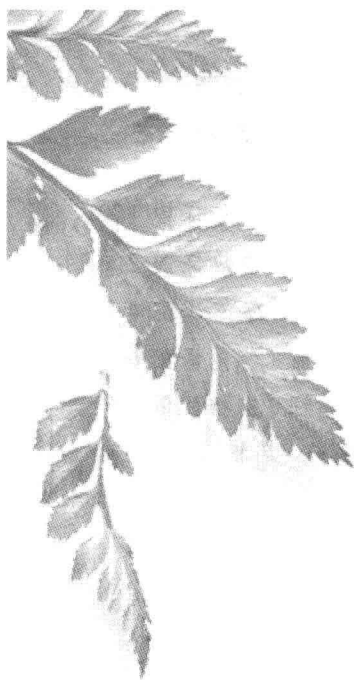
印 数:6,000

版 次:2009 年 12 月第 1 版 2009 年 12 月第 1 次印刷

标准书号:ISBN 978-7-5396-3272-8

定 价:17.00 元(含 CD)

(本版图书凡印刷、装订错误可及时向承印厂调换)



《异域的歌声——经典外国歌曲改编的简谱钢琴曲》取材于欧美优秀的著名歌曲作品。这些歌曲早已或现正在被我国音乐爱好者广为传唱，是大众耳熟能详的。为进一步推介外国音乐文化，让更多的人了解来自异域的优秀歌曲，特地将这些优秀歌曲改编成简谱钢琴作品，力求艺术表现形式的多样性与趣味性。

简谱起源于法国，后经日本传入我国。目前亚洲仍是使用简谱最广泛的地区。简谱，或者首调唱名方法在旋律转调不频繁、变音不太多时更适合于歌曲的记谱。而将歌曲改编成简谱钢琴曲，其中很突出的优势在于可以任意移调。本书不仅可以用于独奏，也可用于歌曲伴奏。如果使用本书为别人伴奏时，调的音高可以因人而异，由演唱者自主选择。五线谱要移调就比较困难，因为线谱记的是固定音高。因此本书用简谱记谱除方便钢琴伴奏和独奏外，也方便读者自弹自唱。

本书编曲时力求保持原曲的风貌。除了移调容易外，还突出了钢琴作为乐器之主的性能，较充分地运用其音型织体、和声及宽广音域的特点，使这些钢琴作品具有了原歌曲不可能有的新意。本书附赠的CD，可使读者在练习时参考对比。

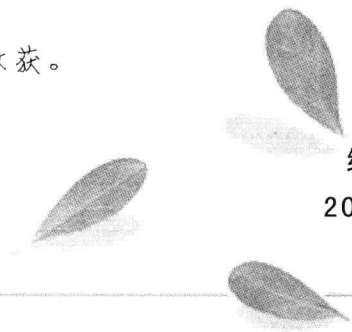
此外，在改编这些歌曲时，钢琴技术难度被严格地控制在拜厄至车尔尼599之间，读者能较愉悦地胜任弹奏（除了个别歌曲本来旋律、节拍较难外，比如世界杯足球赛主题曲《意大利之夏》等）。

愿本书能让读者从中有所收获。

编者

2009年8月

前言 preface





01.喀秋莎·····	[俄]伊萨科夫斯基词 勃兰切尔曲 赛柏译配	1
02.纺织姑娘·····	俄罗斯民歌 何燕生译 章枚译配	2
03.百灵鸟·····	[俄]库科里尼克 格林卡曲 薛范译配	4
04.莫斯科郊外的晚上·····	[苏]马都索夫斯基词 索洛维约夫·谢多伊曲 薛范译配	6
05.三套车·····	俄罗斯民歌 高山译词 宏扬配歌	8
06.吉普赛女郎之歌·····	[俄]波隆斯基词 柴科夫斯基曲 周枫译配	10
07.在遥远的地方·····	[苏]邱尔金词 诺索夫曲 集体译配	12
08.海港之夜·····	[苏]丘尔庚词 索洛维约夫·谢多伊曲 王毓麟译配	14
09.红莓花儿开·····	[苏]伊萨科夫斯基词 杜那耶夫斯基曲 集体译配	16
10.玛丽诺之歌·····	[苏]巴拉塔斯维里词 斯·秦差捷曲 陈绵译配	18
11.终生的朋友·····	[英]唐·布莱克词 安德鲁·劳伊德·韦伯曲 薛范译配	20
12.手拉手·····	[美]托姆·惠特洛克词 [意]乔吉奥·莫罗德德尔曲 薛范译配	25
13.意大利之夏 ·····	[意]埃德瓦多·本纳托 吉安娜·南妮妮词 乔吉奥·莫罗德德尔曲 薛范译配	29
14.爱情是蓝色的·····	[法]彼埃尔·库尔词 昂德瑞·鲍普曲 薛范译配	33
15.夜的音乐 ·····	[英]恰尔斯·哈特原词 理恰德·斯梯尔戈改词 安德鲁·劳伊德·韦伯曲 薛范译配	35
16.回忆·····	[英]屈瑞佛尔·能恩词 安德鲁·劳伊德·韦伯曲 薛范译配	39
17.桑塔·露琪亚·····	意大利民歌	42
18.妈妈·····	[瑞典]安德瑞亚斯隆达内 约赞夫·拉罗西词曲 禾青译	44
19.飞上彩虹·····	[美]E·Y哈伯格词 海罗德·阿伦曲 薛范译配	48
20.心儿永远昂扬·····	[美]韦尔·杰宁斯词 杰姆斯·奥纳曲 薛范译配	51
21.雪绒花·····	[美]奥斯卡·哈莫斯曲 理查德·罗杰斯词 薛范译配	55
22.月亮河·····	[美]麦塞词 亨利·罗西尼曲 薛范译配	57
23.祝你生日快乐·····	美国歌曲	59
24.樱花·····	日本民歌	61
25.北国之春·····	[日]井出博正词 远藤实曲 吕远译配	62
26.祈祷·····	翁炳英词 三阳曲	64
27.道拉基·····	朝鲜族民歌	67

喀秋莎



$1 = G \frac{2}{4}$
小快板

【俄】伊萨科夫斯基 词
勃兰切尔 曲
赛 柏 译配

Sheet music for "Katyusha" in G major, 2/4 time, marked "Allegretto". The score is written in numbered notation (1-7) with various musical symbols including slurs, ties, and accidentals.

First system:

Hand 1: $\overset{3}{1}$ 6 | 5 $\underline{6\ 5}$ | $\underline{4\ 4}$ $\underline{3\ 2}$ | 3 6 | 0 4 $\underline{2}$ | 3. $\underline{1}$ | $\underline{7\ 3}$ $\underline{1\ 7}$ |

Hand 2: 1 $\overset{6}{3}$ | 7 $\overset{5}{3}$ | $\flat 7$ $\overset{5}{3}$ | 6 $\overset{5}{\sharp 1}$ | 6 $\overset{4}{2}$ | 6 $\overset{3}{1}$ | 0 3 $\overset{\nabla}{\sharp 4}$ $\overset{\nabla}{\sharp 5}$ |

Second system:

Hand 1: 6 - | 6. $\underline{7}$ | 1. $\underline{6}$ | $\underline{1\ 1}$ $\underline{7\ 6}$ | 7 $\underline{3\ 0}$ | 7. $\underline{1}$ | 2. $\underline{7}$ |

Hand 2: $\overset{\nabla}{6}$ $\overset{\nabla}{5}$ $\overset{\nabla}{4}$ $\overset{\nabla}{3}$ | 6 $\overset{3}{1}$ | $\overset{3}{1}$ $\overset{3}{1}$ | 4 $\overset{2}{6}$ | $\overset{2}{\sharp 5}$ $\overset{2}{5}$ | 3 $\overset{2}{\sharp 5}$ | $\overset{2}{\sharp 5}$ $\overset{2}{5}$ |

Third system:

Hand 1: $\underline{2\ 2}$ $\underline{1\ 7}$ | 6 - ||: $\overset{3}{1}$ 6 | 5 $\underline{6\ 5}$ | $\underline{4\ 4}$ $\underline{3\ 2}$ | 3 6 |

Hand 2: 0 3 $\overset{\nabla}{\sharp 4}$ $\overset{\nabla}{\sharp 5}$ | $\overset{\nabla}{6}$ $\overset{\nabla}{7}$ $\underline{1\ 2}$ ||: $\overset{\nabla}{6}$ $\overset{\nabla}{3}$ $\overset{\nabla}{6}$ $\overset{\nabla}{3}$ | $\overset{\nabla}{7}$ $\overset{\nabla}{3}$ $\overset{\nabla}{5}$ $\overset{\nabla}{3}$ | $\overset{\nabla}{\flat 7}$ $\overset{\nabla}{3}$ $\overset{\nabla}{5}$ $\overset{\nabla}{3}$ | $\overset{\nabla}{6}$ $\overset{\nabla}{\sharp 1}$ $\overset{\nabla}{5}$ $\overset{\nabla}{1}$ |

Fourth system:

Hand 1: 0 4 $\underline{2}$ | 3. $\underline{1}$ | $\underline{7\ 3}$ $\underline{1\ 7}$ | 6 - ||: 6 - | 6 $\overset{3}{1}$ - ||

Hand 2: $\overset{\nabla}{6}$ $\overset{\nabla}{2}$ $\overset{\nabla}{4}$ $\overset{\nabla}{2}$ | $\overset{\nabla}{6}$ $\overset{\nabla}{1}$ $\overset{\nabla}{3}$ $\overset{\nabla}{1}$ | 0 3 $\overset{\nabla}{\sharp 4}$ $\overset{\nabla}{\sharp 5}$ | $\overset{\nabla}{6}$ $\overset{\nabla}{5}$ $\overset{\nabla}{4}$ $\overset{\nabla}{3}$ || $\overset{\nabla}{6}$ 0 $\overset{\nabla}{3}$ 0 | $\overset{\nabla}{6}$ - ||

歌词:

正当梨花开遍了天涯，河上飘着柔曼的轻纱喀秋莎站在峻峭的岸上，歌声好像明媚的春光。
姑娘唱着美妙的歌曲，她在歌唱草原的雄鹰；她在歌唱心爱的人儿，她还藏着爱人的书信。
正当梨花开遍了天涯，河上飘着柔曼的轻纱喀秋莎站在峻峭的岸上，歌声好像明媚的春光。

纺织姑娘



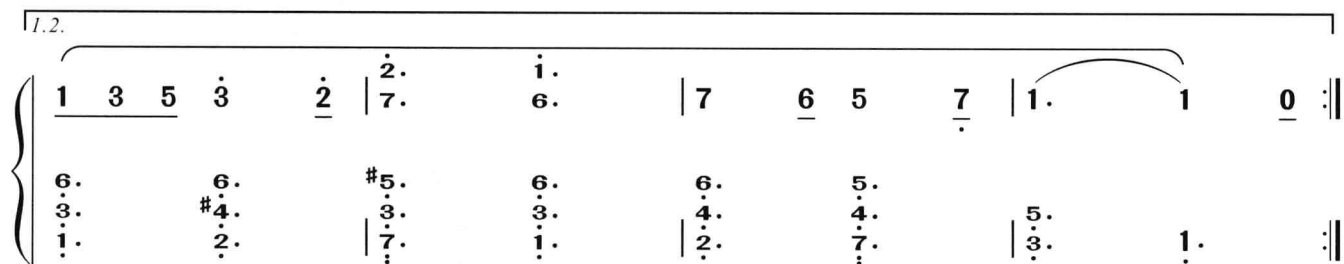
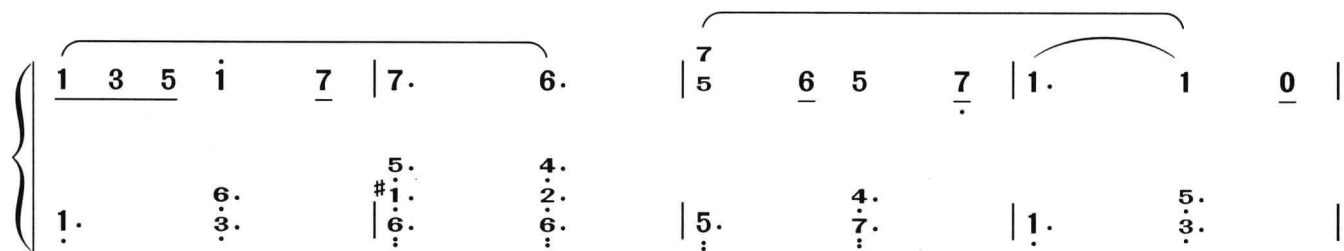
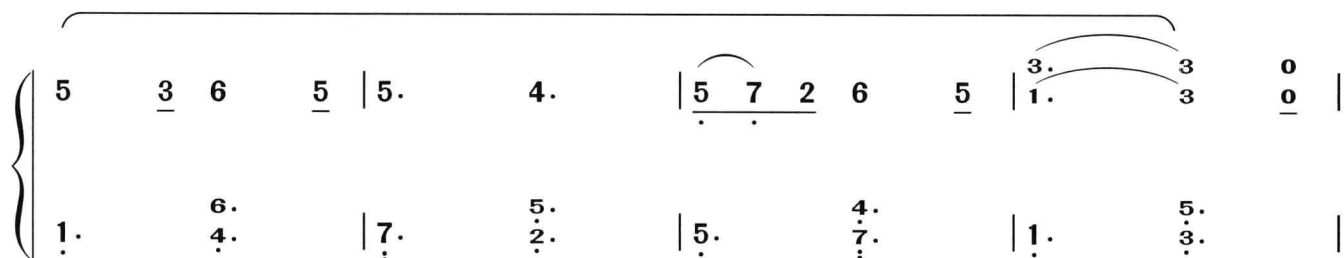
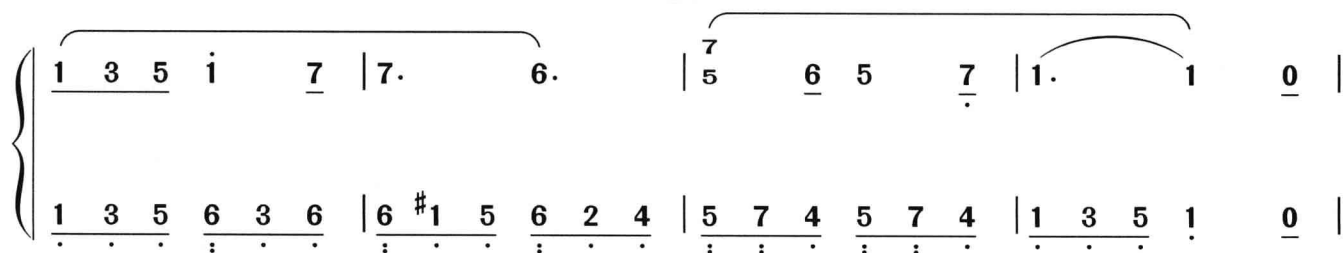
1=D $\frac{6}{8}$

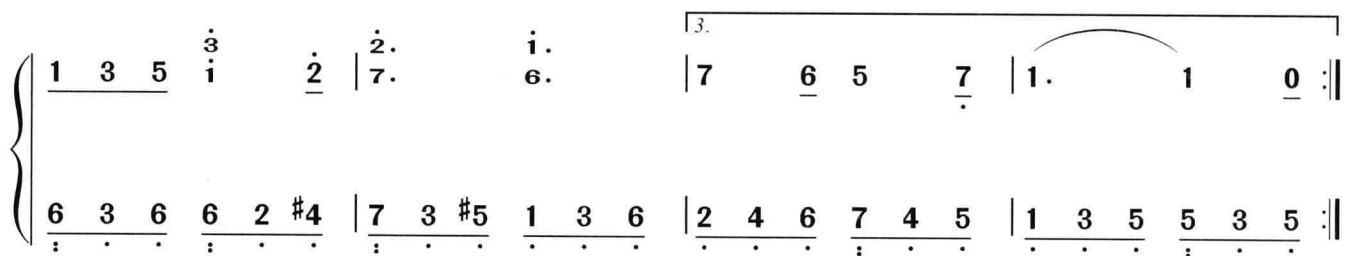
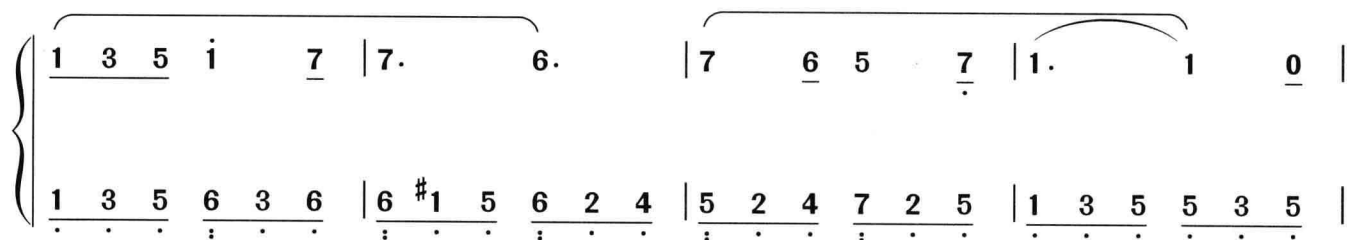
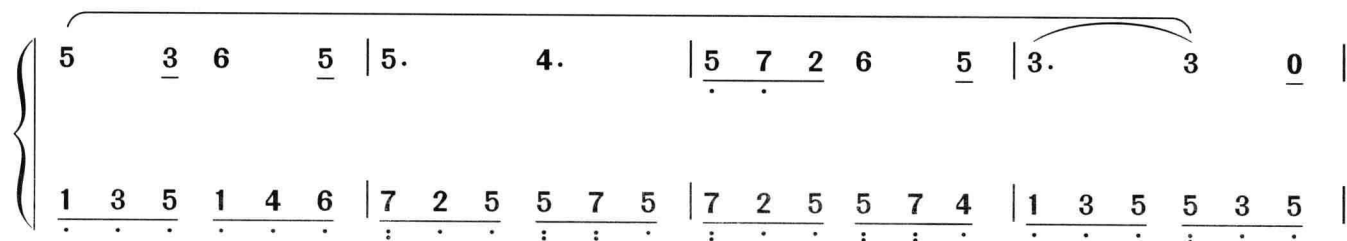
中速

俄罗斯民歌

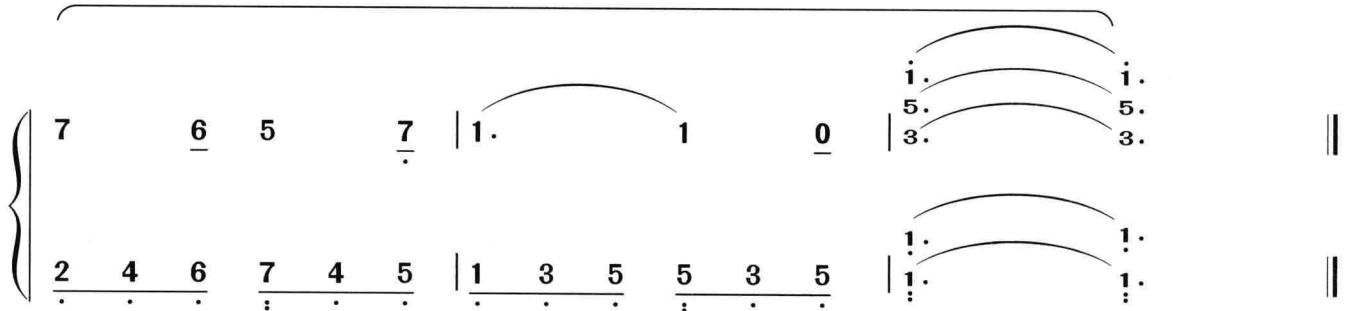
何燕生译

章枚配





结束句



歌词：

在那矮小的屋里，灯火在闪着光，年轻的纺织姑娘，坐在窗口旁，年轻的纺织姑娘，坐在窗口旁。
她年轻又美丽，褐色的眼睛，金黄色的辫子，垂在肩上，金黄色的辫子，垂在肩上。
她那伶俐的头脑，思想多深远，你在幻想什么，美丽的姑娘？你在幻想什么，美丽的姑娘？
在那矮小的屋里，灯火在闪着光，年轻的纺织姑娘，坐在窗口旁，年轻的纺织姑娘坐在窗口旁。

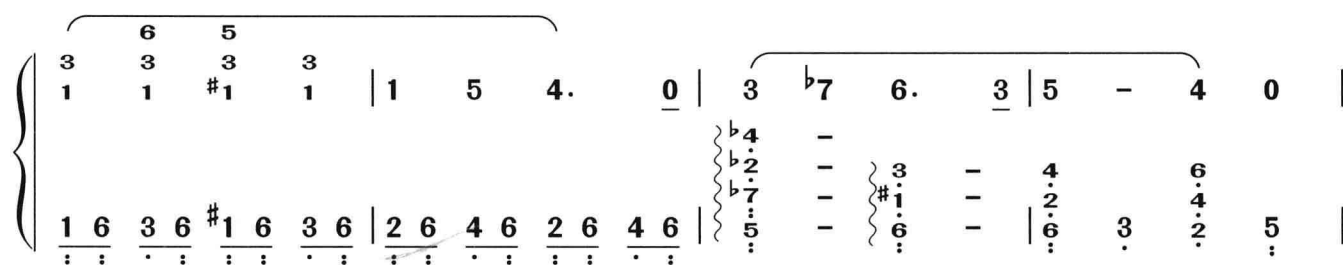
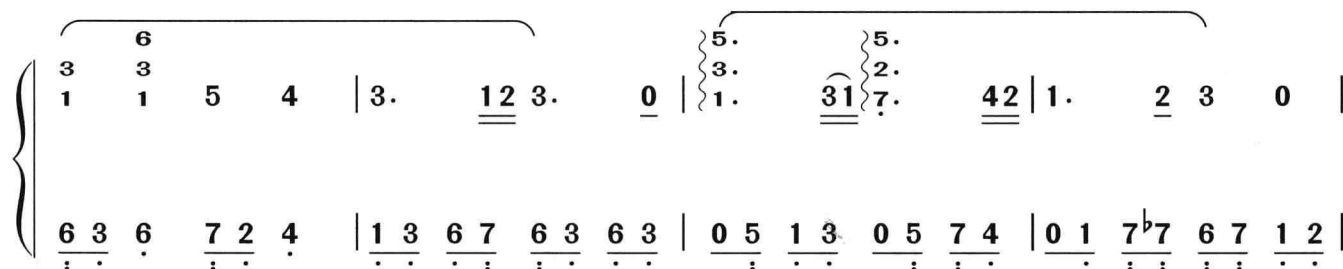
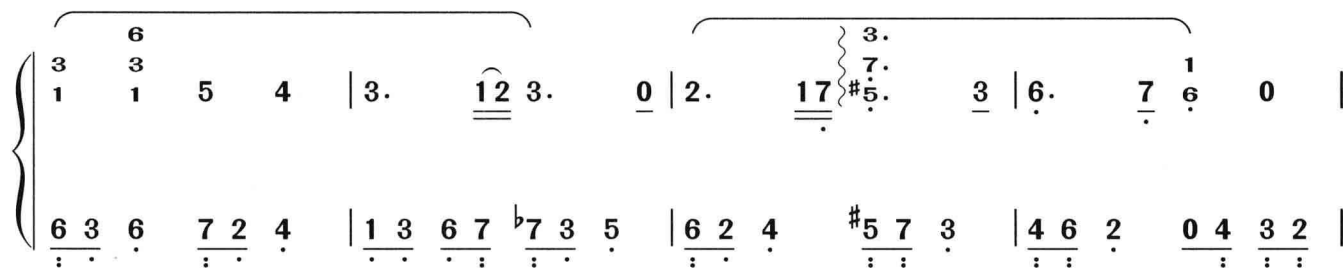
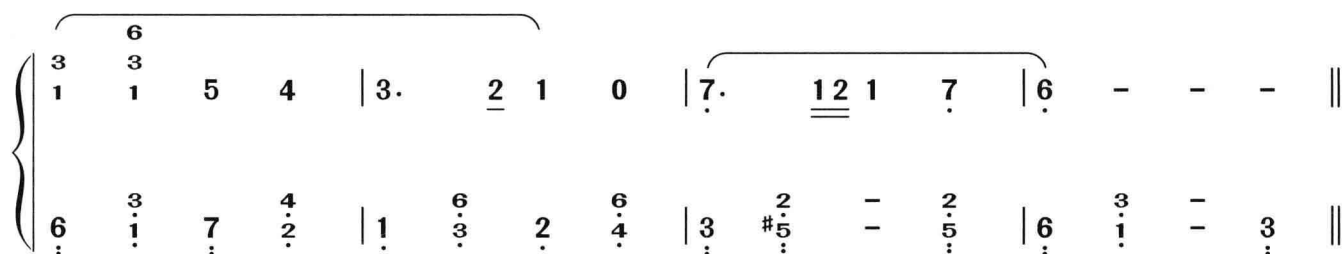
百灵鸟



1=G $\frac{4}{4}$

中速 纯朴而有生气地

【俄】库科里尼克 词
格林 卡曲
薛 范 译配



6

3 3 5 4 | 3. 2 1 0 | 7. 1 2 1 6 | 3 - 6 0 |

6 3 6 7 2 4 | 1 3 6 2 4 6 | 3# 5 7 2 4 6 2 6 | 3# 5 7 3 6 7 1 2 |

6

3 3 5 4 | 3. 2 1 0 | 7. 7 2 4 3 - | 3 - 6 0 ||

1 6 6 7 5 5 | 7 5 6 4 0 1 7 6 | 0# 5 7 2 0 1 7 6 | 3 # 5 6 3 0 ||

歌词:

听这歌声多嘹亮，响遍天空大地，歌声好像清泉水，永远流动不息。田野上的百灵鸟，对着它的伴侣，唱得婉转又悦耳，却不知在哪里？唱得婉转又悦耳，却不知在哪里？

清风吹去这支歌，却不知道送给谁，听到这支歌的人，心中自能领会。我的歌，你去吧，带着甜蜜的希望，有个人会记起我，为我悄悄叹息。有个人会记起我，为我悄悄叹息。



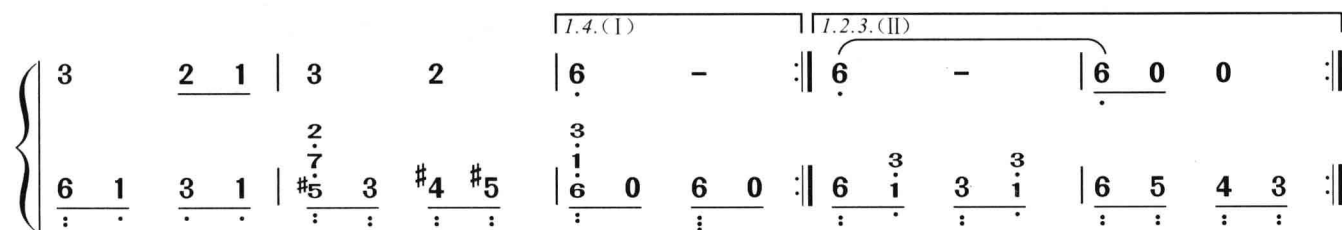
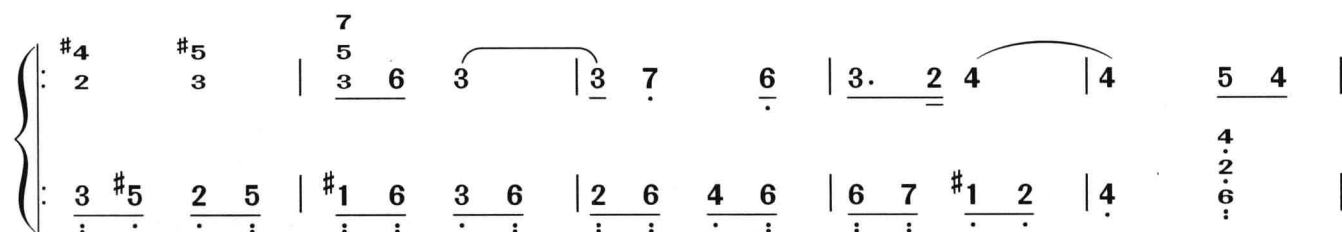
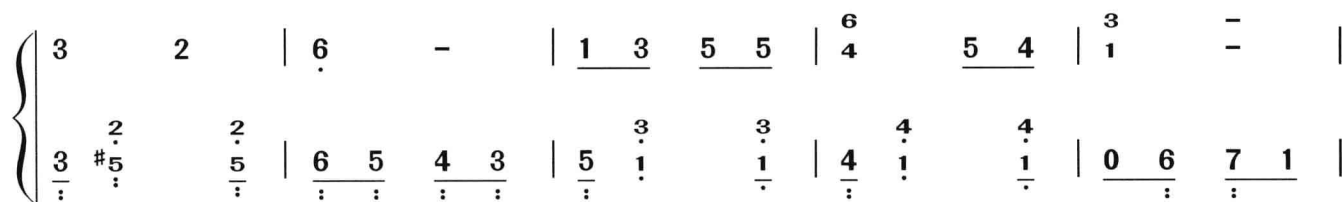
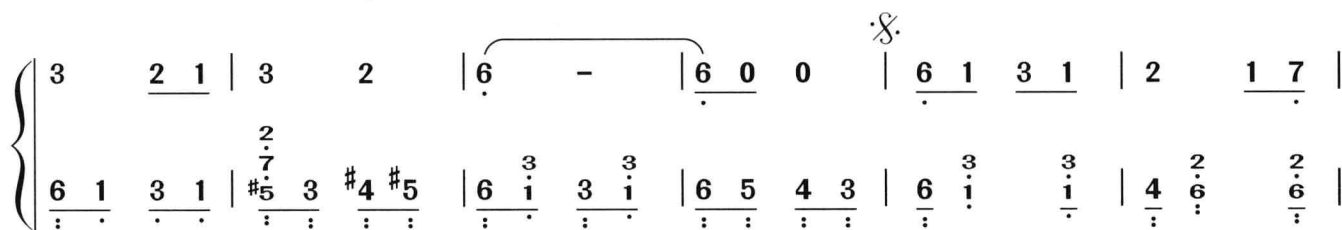
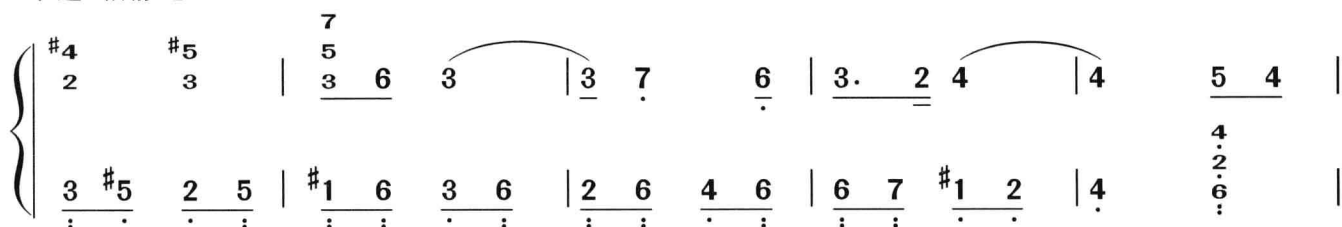
莫斯科郊外的晚上

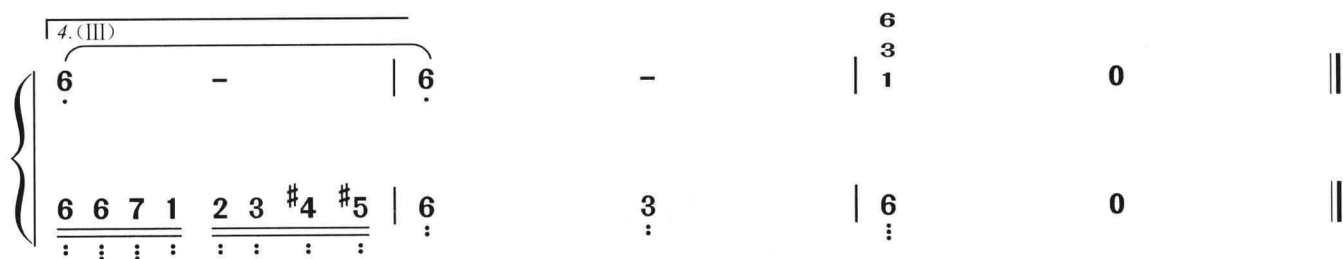


1=G $\frac{2}{4}$

中速 恬静地

【苏】马都索夫斯基词
索洛维约夫·谢多伊曲
薛 范译配





歌词:

深夜花园里，四处静悄悄，只有风儿在轻轻唱，夜色多么好，心儿多爽朗，在这迷人的晚上。夜色多么好，心儿多爽朗，在这迷人的晚上。

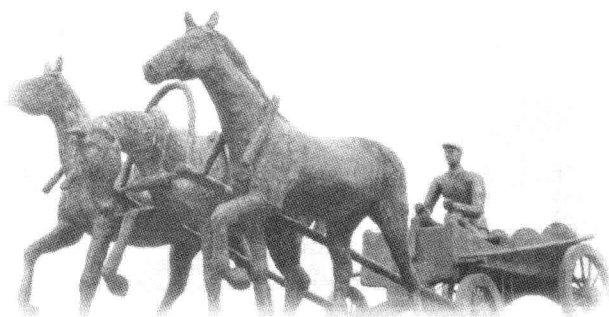
小河静静流，微微泛波浪，水面映着银色月光。一阵阵轻风，一阵阵歌声，在这幽静的晚上。一阵阵轻风，一阵阵歌声，在这幽静的晚上。

我的心上人坐在我身旁；默默看着我，不作声。我想开口讲，但又不敢讲，多少话儿留在心上。我想开口讲，但又不敢讲，多少话儿留在心上。

长夜快过去，天色蒙蒙亮；衷心祝福你，好姑娘。但愿从今后，你我永不忘，莫斯科郊外的晚上。但愿从今后，你我永不忘，莫斯科郊外的晚上。



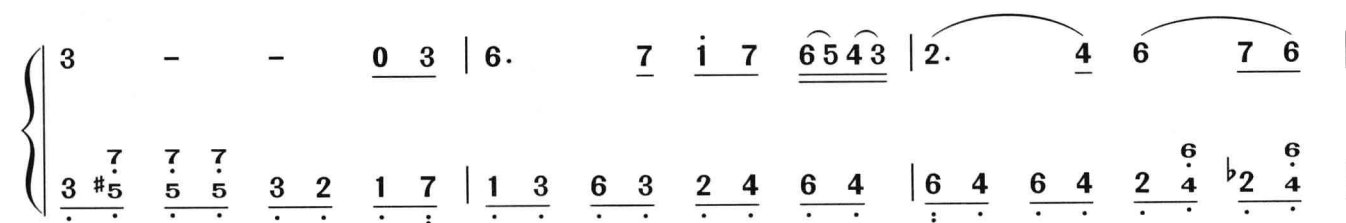
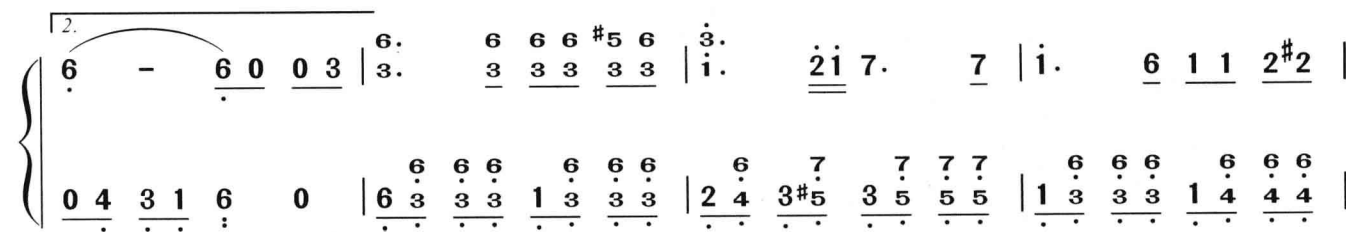
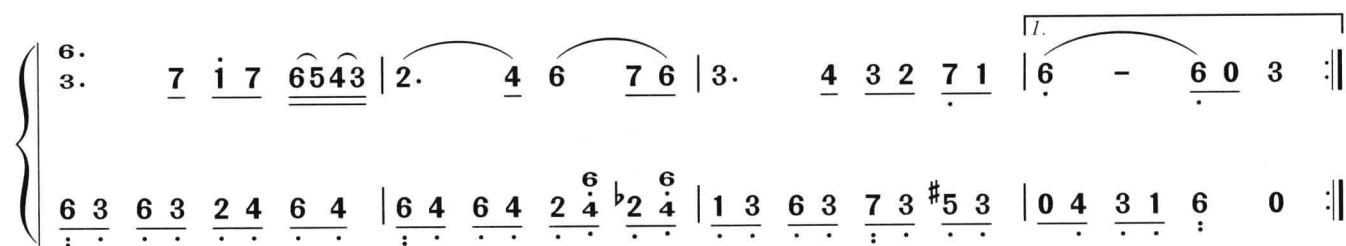
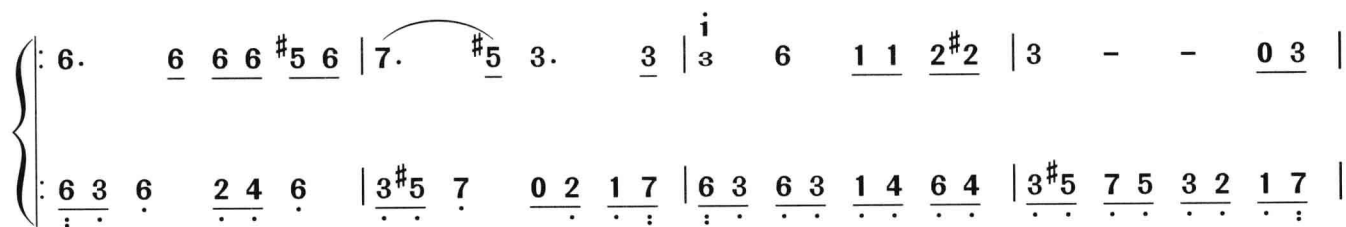
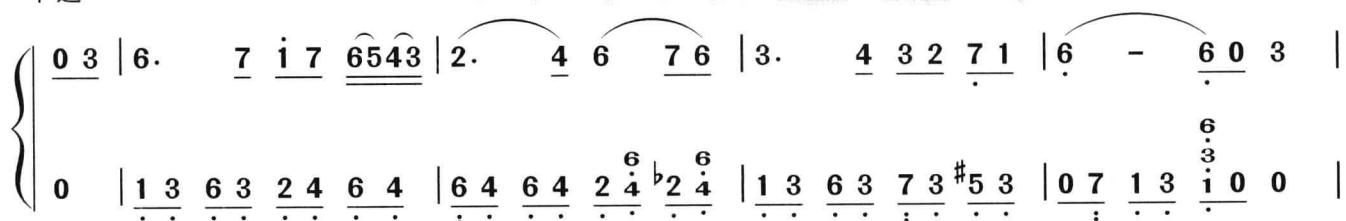
三套车

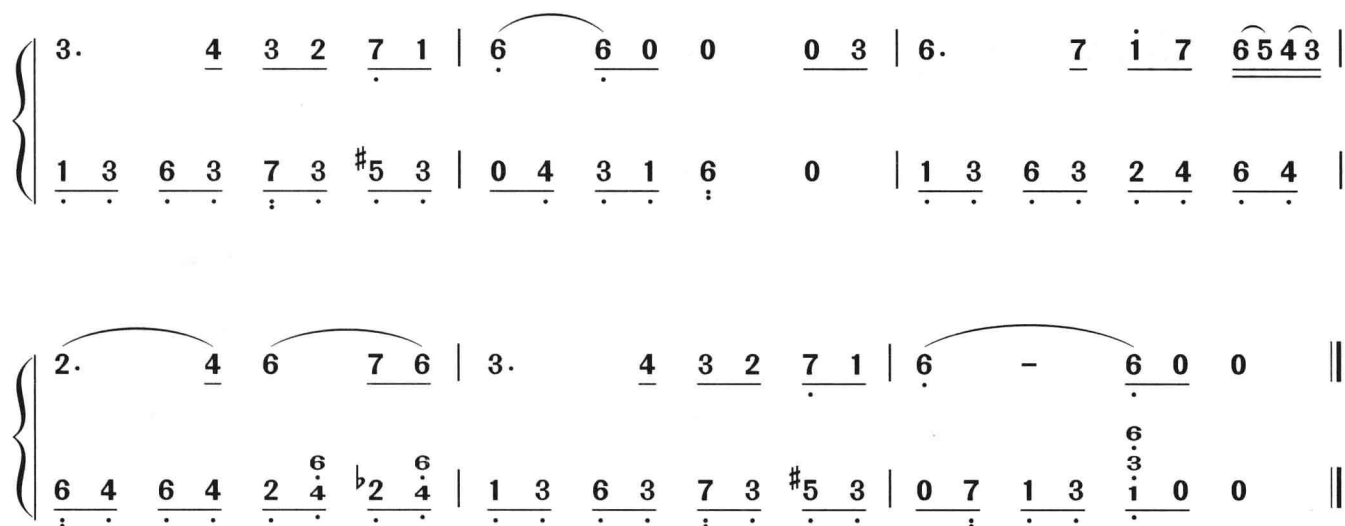


俄罗斯民歌
高山 译词
宏扬 配歌

1=F $\frac{4}{4}$

中速





歌词:

冰雪遮盖着伏尔加河，冰河上跑着三套车，有人在唱着忧郁的歌，唱歌的是那赶车的人。小伙子你为什么忧愁，为什么低着你的头，是谁在叫你这样伤心？问他的是那乘车的人。你看吧，这四可怜的老马，它跟我走遍天涯，可恨那财主要把它买了去，今后苦难在等着它。可恨那财主要把它买了去，今后苦难在等着它。



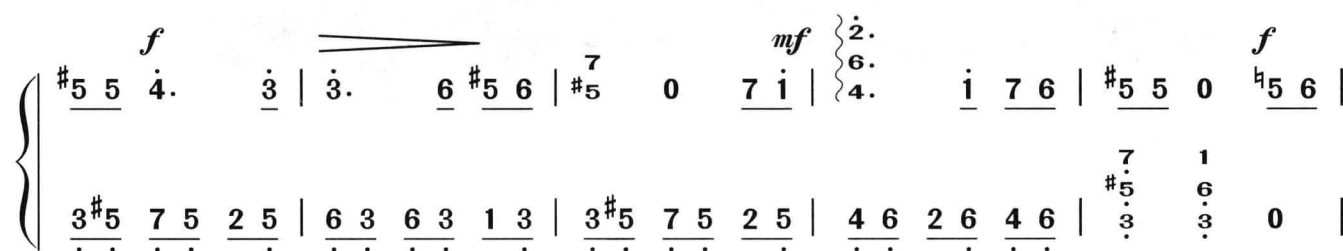
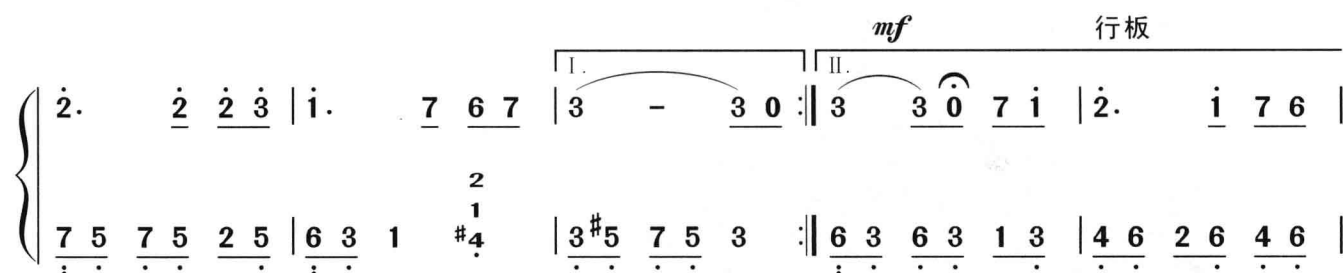
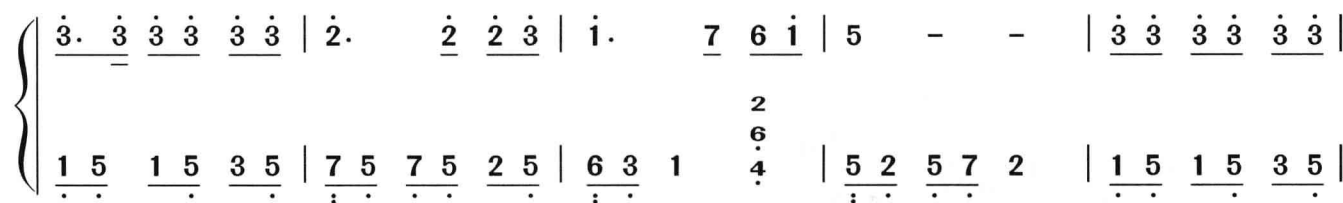
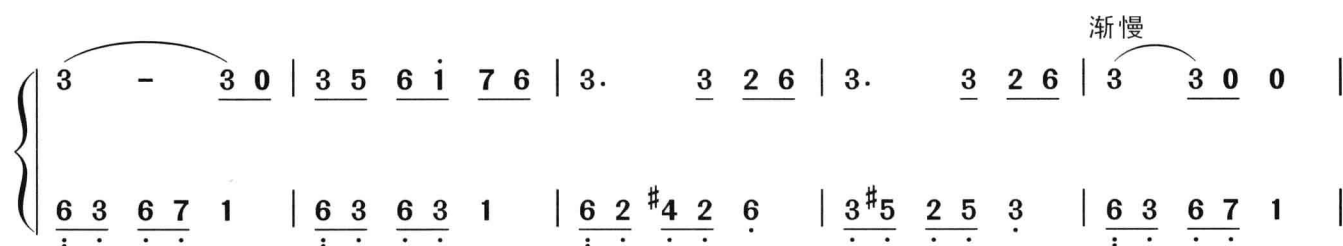
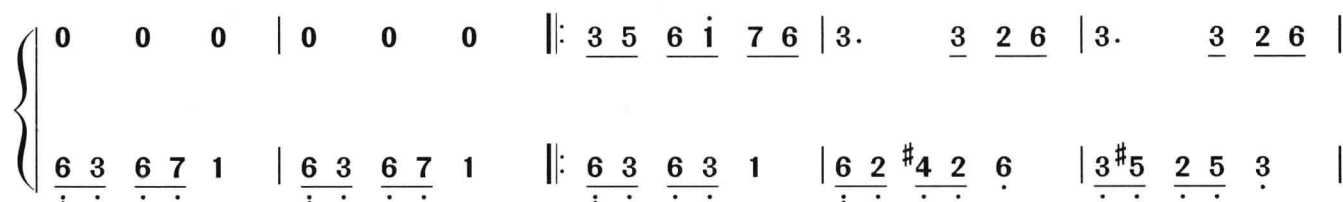
吉普赛女郎之歌



1 = $\flat B$ $\frac{3}{4}$

中快板

【俄】波隆斯基词
柴科夫斯基曲
周 枫 译配



简谱钢琴谱 (Jianpu Gangqin) 片段：

第一系统：

右手：#4 4 0 | 4 5 | 3 - - | 3 - - | 3 0 0 0 | 0 0 0 |

左手：2 2 | 1 7 | #4 5 | 0 | 3 #5 7 5 3 | 3 - - | 3 0 0 0 | 0 0 0 |

第二系统：

右手：3 5 6 i 7 6 | 3. 3 2 6 | 3. 3 2 6 | 3 - 3 0 | 3 5 6 i 7 6 |

左手：6 3 6 3 1 | 6 2 #4 2 6 | 3 #5 2 5 3 | 6 3 6 7 1 | 6 3 6 3 1 |

第三系统：

右手：3. 3 2 6 | 3. 3 2 6 | 3 - 3 | 0 0 0 | 3 - - ||

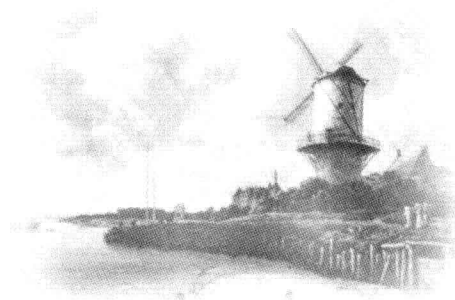
左手：6 2 #4 2 6 | 3 #5 2 6 | 6 3 6 7 1 3 | #4 6 - | 6 - - ||

歌词：

野火在迷雾中闪耀，火星熄灭在空中……当夜深人静的时候，我们分别在桥头。夜晚就要过去了，黎明来临，我的爱人哟，我将随着一群吉普赛女郎走向远方。离别时，请你把我的围巾打一个结！这些日子，我们好比那围巾结在一起。谁能预先告诉我呀！未来的命运是什么，明天哪个雄鹰来把我胸前的结打开！明天总有一个姑娘爱上你这亲爱的人！坐在你的膝盖上面，为你歌唱和游戏。野火在迷雾中闪耀，火星熄灭在空中，当夜深人静的时候，我们分别在桥头。



在遥远的地方



【苏】邱尔金 词
诺索夫 曲
集体 译配

1 = E $\frac{6}{8}$

激动、轻快地

